

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
 УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
 «ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 (ТГПУ)

1. Формирование навыков универсальной переводческой стратегии.
2. Достижение равновесия умений переводческого процесса с иностранного языка на русский и с русского языка на английский.
3. Обучение навыкам устного перевода (перевод с листа, последовательный перевод).
4. Расширение словарного запаса учащихся за счет введения лексико-грамматических единиц.
5. Расширение культурно-языковых знаний в области образования и культуры.

3. Требования и уровни освоения содержания дисциплины

УТВЕРЖДАЮ
 Проректор (декан факультета)

«___» _____ 2011 года

1. Переводить в устной и письменной форме текст, историю, официальная беседа и т.д.) на русский язык с английского языка на русский язык и с русского языка на английский.
2. Понимать представленный на слух текст с помощью универсальной переводческой стратегии, обращая особое внимание на лексико-грамматические

3. Объем дисциплины

ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**СД.02.2 Практический курс перевода (второй иностранный язык),
 4 курс**

Общая трудоемкость дисциплины	98	120
Аудиторные занятия	38	60
Практические занятия	50	60
Самостоятельная работа	170	60
Вид итогового контроля	экзамен	экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Разделы дисциплины	Продолжительность занятия
1.	Речевые техники, мимикастика и жестовика	6
2.	Практические упражнения, интерактивные упражнения	8
3.	Особенности делового языка	4
4.	Письменный перевод с интерактивных единиц на русский и с русского языка на английский	30
5.	Устный последовательный перевод	32
6.	Устный перевод с листа	10

Содержание

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	3
Список основной и дополнительной литературы	9

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

УТВЕРЖДАЮ
Проректор (декан факультета)
«___» _____ 2011 года

ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
СД.02.2 Практический курс перевода (второй иностранный
язык), 4 курс

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса состоит в развитии основных практических навыков обработки текста различной направленности при переводе с английского языка на русский и с русского на английский. Курс ориентирован на формирование навыков устного и письменного перевода, развитие умений понимать и интерпретировать устные и письменные сообщения различного типа и тематики.

Задачи изучения дисциплины:

1. Формирование навыков универсальной переводческой скорописи.
2. Дальнейшее развитие умений письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.
3. Обучение навыкам устного перевода (перевод с листа, последовательный перевод).
4. Расширение словарного запаса учащихся за счёт введения активно вводимой тематической лексики.
5. Расширение страноведческих знаний в области образования и культуры.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Студент должен уметь:

- Переводить в устной и письменной форме предложенный текст (микротекст, текст, интервью, официальная беседа и т.д.) по определённой тематике с русского языка на английский, с английского языка на русский;
- Излагать предложенный на слух текст с помощью универсальной переводческой скорописи, обращая особое внимание на прецизионную лексику.

3. Объём дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр V	Семестр VI
Общая трудоёмкость дисциплины	218	98	120
Аудиторные занятия	98	38	60
Практические занятия	98	38	60
Самостоятельная работа	120	60	60
Вид итогового контроля		зачёт	зачёт

4. Содержание дисциплины

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Разделы дисциплины	Практические занятия
1	Речевая техника, мнемотехника и переключение	6
2	Прецизионная информация, контрастивная топонимика	6
3	Особенности делового языка	6
4	Письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский	30
5	Устный последовательный перевод	32
6	Устный перевод с листа	18

4.2. Содержание разделов дисциплины

1. Речевая техника, мнемотехника и переключение. Постановка дикции. Выполнение упражнений, направленных на отработку чёткости артикуляции, интонации, скорости речи. Скороговорки. Выполнение упражнений, направленных на расширение объёма оперативной памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой. Эхо-повтор.

Перечислительные ряды. Логические операции. Мнемостихи. «Снежный ком».

2. Прецизионная информация, контрастивная топонимика. Упражнения на перевод числовых рядов, дат, процентов, имён собственных, географических названий, названий денежных единиц разных стран.

3. Особенности делового языка. Ознакомление с языком официальной беседы. работа с вокабуляром. Выполнение упражнений.

4. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский. Абзацно-фразовый перевод. Перевод и реферирование микротекстов, аутентичных материалов по темам: Cinema, Theatre, Education, Literature, уровня Intermediate. Лингвистический анализ текстов по данной тематике. Работа с вокабуляром. Выполнение упражнений к текстам.

5. Устный последовательный перевод. Ознакомление с особенностями данного вида перевода. Перевод интервью, перевод официальной беседы, деловой беседы. Выполнение упражнений по изучаемым темам. Работа с аудио и видеоматериалами.

6. Устный перевод с листа. Ознакомление с особенностями данного вида перевода. Выполнение упражнений и перевод текстов по изучаемым темам.

5. Лабораторный практикум — не предусмотрен

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература

а) основная лит ерат ура:

1. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык : учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М. : Издательство «Экзамен», 2006. – 350 с.

б) дополнит ельная лит ерат ура:

1. Ланчиков, В.К. Техника перевода 2. Лексические проблемы передачи экспрессивности / В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев. – М. : Р.Валент, 2007. – 200 с.
2. Робинсон, Д. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода / Д. Робинсон. – М. : Кудиц-Пресс, 2007. – 304 с.
3. Чужакин, А.П. Мир перевода – 3 / А.П. Чужакин – М. : Р.Валент, 2003. – 200 с.
4. Evans, V. Upstream Upper Intermediate / V. Evans, B. Obee. – Newbury : Express Publishing, 2008. – 264 p.
5. Gains, R. Natural English Upper-Intermediate / R. Gains, S. Redman. – Oxford :

- Oxford University Press, 2007. – 176 p.
6. Haines, S. Landmark Upper Intermediate / S. Haines, B. Stewart. – Oxford : Oxford University Press, 2007. – 160 p.
 7. Oxenden, C. New English File / C. Oxenden, C. Latham-Koenig, - Oxford : Oxford University Press, 2008. – 160 p.

6.2. Средства обеспечения освоения дисциплины

- учебники;
- учебные пособия;
- центральные периодические издания;
- методические сборники и разработки;
- DVD, CD материалы.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- специально оборудованные аудитории;
- компьютерный класс (12 компьютеров);
- демонстрационное оборудование (экран и проектор);
- телевизор;
- магнитофон;
- DVD-плеер.

8. Методические рекомендации и указания по организации изучения дисциплины

8.1. Методические рекомендации преподавателю

Целесообразно разбирать ошибки при переводе после ответа, обращая внимание не только на лексико-грамматические ошибки, но и на речевое оформление перевода, подачу информации. На первом этапе студентам даются упражнения на запись прецизионной информации: под диктовку в различном темпе даются цифры в сочетании с именами собственными. На последующих этапах ведётся тренировка абзачно-фразового перевода: переходя от перевода словосочетаний к более длинным фразам и предложениям, текстам из пособий, небольших статей из газет и журналов, затем и интервью.

8.2. Методические рекомендации для студентов

8.2.1. Перечень примерных контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы

- Проанализируйте английский текст и выделенные в нём лексические единицы перевода, подлежащие преобразованию. Переведите текст на русский язык.
- Проанализируйте текст и сравните выделенные в нём единицы с русским переводом. Определите, насколько успешно удалось переводчику преобразовать эти единицы. Предложите свой вариант перевода.
- Переведите следующий текст, сохранив основное сообщение и опуская подробности.
- Переведите текст и запомните содержащуюся в нём информацию.
- Запишите под диктовку, используя УСП.
- Прослушайте и переведите текст интервью, выступления.

8.2.2. Содержание зачета

1. Письменный перевод текста с русского языка на английский (со словарем).
2. Устный перевод текста по пройденной тематике с английского языка на русский.

8.2.3. Образец текстов

Система образования Великобритании развивалась на протяжении многих столетий и в настоящий момент подчинена строгим стандартам качества.

Образование в Великобритании является обязательным для всех граждан в возрасте от 5 до 16 лет. Существует два сектора образования: государственный (бесплатное образование) и частный (платные учебные заведения).

Дошкольное образование можно получить как в государственном, так и в частном учебном заведении. Часто родители отдают детей в ясли в возрасте 3-4 лет.

В частных школах в подготовительные (или начальные) классы принимают детей, начиная с 5 лет. Иностранцы учащиеся поступают в школу с 7 лет (чаще всего в школу-пансионат), а в возрасте 11-13 лет сразу переводятся в средние классы той же частной школы.

Большинство британских детей поступают в государственные начальные школы в возрасте 5 лет, а затем в 11 лет переходят в классы среднего образования той же школы или переводятся в колледж.

Все государственные и частные школы Великобритании учат детей по меньшей мере до 16 лет и готовят их к получению GCSE (General Certificate of Secondary Education) — общего свидетельства о среднем образовании, или GNVQ (General National Vocational Qualification) — национального свидетельства о профессиональной квалификации. Большинство иностранных учащихся поступают в британские средние школы (чаще всего в частные школы-пансионы) в возрасте 11-13 лет.

В 16 лет, после завершения обязательного цикла образования, студенты могут либо уйти из школы и начать работать, либо продолжить образование для того, чтобы поступить в университет. Желающим поступить в университет предлагается двухгодичный курс A-levels. После первого года обучения сдаются экзамены AS-levels, а после второго — A2-levels. Часто иностранные студенты, приезжая на учебу в Великобританию, начинают свое образование с A-levels.

После прохождения двухгодичного курса A-levels студенты могут получить либо профессиональное, либо высшее образование.

Профессиональное образование (Further education — FE) включает в себя курсы профессиональной подготовки и некоторые курсы для получения высшего образования (степени бакалавра).

Высшее образование (Higher education — HE) включает в себя программы по получению степени бакалавра, последипломные программы (магистратура, докторская степень) и MBA.

How to Write a Film Review

Firstly, you need to think of an imaginative title. For instance, if I was writing a review of the new Star Wars film, perhaps a good title could be, 'Love and War amongst the Stars'. This title gives a very brief idea of the nature of the film and provides a starting point for the reader to focus on. The title might also give an indication of whether the rest of your review will be positive or negative (suggesting if you liked it or not).

The second stage (the opening paragraph) is to give a brief synopsis (summary) of the film. You can also state your early opinions here, but don't give too much away too soon. Your aim is to make the audience want to finish the article.

After the synopsis, go into detail about what you thought of the film. Was it thought provoking? Did it have lasting images and ideas that particularly enthralled you? Did you think that it was a complete turkey? Whatever your view is, it is important to stress it in a comprehensible manner. Examine the film more closely, try to go into detail about the many ideas contained within the film.

Don't forget, what you enjoyed and remembered from the images and ideas in the film are what could be the deciding factor in whether or not the reader actually goes to see the film themselves. If you really enjoyed it or really hated it, make it clear.

themselves. If you really enjoyed it or really hated it, make it clear.

It is necessary to break the film down into its separate parts. By this, I mean that you should spend time stating which parts of the film worked for you. Was the setting and atmosphere successful? Did the plot flow all the way through the film or did it become disjointed and messy part of the way through? You must also look carefully into the characterization.


A close examination of the key roles in the feature will provide your audience with a better idea of how the film is going to be. Never simply say that you loved or hated a certain movie without giving your reasons. Always explain why you feel the way you do and back it up with descriptive examples.

Even though your article should show from the start what your opinions are, at the end of the piece you should give a conclusion that states strongly what you thought. Following these guidelines should provide you with enough information to start writing your own reviews. When you write a good review you should find it rewarding, especially if it is published!

Программа составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация (специальность 031202.65 – Перевод и переводоведение).

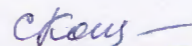
Программу составила:

специалист по учебно-методической работе кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

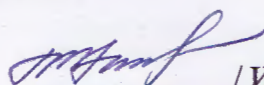

_____ /Д.А. Белкина/
подпись

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 1 от «29» августа 2011 г.

Зав. кафедрой 
_____ /Л.Г. Ананьева/
подпись

Председатель методической комиссии ФИЯ 
_____ /С.М. Кошкарова/
подпись

Согласовано:

Декан ФИЯ 
_____ /И.Е. Высотова /
подпись

Список основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык : учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М. : Издательство «Экзамен», 2006. – 350 с.

Дополнительная литература:

1. Ланчиков, В.К. Техника перевода 2. Лексические проблемы передачи экспрессивности / В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев. – М. : Р.Валент, 2007. – 200 с.
2. Робинсон, Д. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода / Д. Робинсон. – М. : Кудиц-Пресс, 2007. – 304 с.
3. Чужакин, А.П. Мир перевода – 3 / А.П. Чужакин – М. : Р.Валент, 2003. – 200 с.
4. Evans, V. Upstream Upper Intermediate / V. Evans, B. Obee. – Newbury : Express Publishing, 2008. – 264 p.
5. Gains, R. Natural English Upper-Intermediate / R. Gains, S. Redman. – Oxford : Oxford University Press, 2007. – 176 p.
6. Haines, S. Landmark Upper Intermediate / S. Haines, B. Stewart. – Oxford : Oxford University Press, 2007. – 160 p.
7. Oxenden, C. New English File / C. Oxenden, C. Latham-Koenig, - Oxford : Oxford University Press, 2008. – 160 p.